Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Szukajcie zaś po pierwsze ― Królestwa [― Boga] i ― prawości jego, i tamte wszystkie dodane będą wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szukajcie zaś najpierw Królestwa Boga i sprawiedliwości jego a te wszystkie zostanie dodane wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale szukajcie\* najpierw Królestwa Bożego\*\* \*\*\* i Jego sprawiedliwości,\*\*\*\* a to wszystko będzie wam dodane.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szukajcie zaś najpierw królestwa [-Boga] i sprawiedliwości jego, a to wszystko dołożone będzie wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szukajcie zaś najpierw Królestwa Boga i sprawiedliwości jego a te wszystkie zostanie dodane wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukajcie najpierw Królestwa Bożego i Jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam dodane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale szukajcie najpierw królestwa Bożego i jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam dodane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale szukajcie naprzód królestwa Bożego, i sprawiedliwości jego, a to wszystko będzie wam przydano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukajcież tedy naprzód Królestwa Bożego i sprawiedliwości jego, a to wszytko będzie wam przydano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Starajcie się naprzód o królestwo Boga i o Jego sprawiedliwość, a to wszystko będzie wam dodane. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale szukajcie najpierw Królestwa Bożego i sprawiedliwości jego, a wszystko inne będzie wam dodane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukajcie więc najpierw Królestwa Boga i Jego sprawiedliwości, a wszystko inne będzie wam dodane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szukajcie najpierw królestwa Bożego i jego sprawiedliwości, a wszystko inne będzie wam dodane. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zabiegajcie najpierw o królestwo i o jego sprawiedliwość, a to wszystko będzie wam dodane. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim szukajcie Królestwa Bożego i jego sprawiedliwości, a wtedy wszystko inne dostaniecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukajcie najpierw królestwa (Bożego) i jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam przydane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукайте ж краще Царства Божого і Його справедливости - і це все додасться вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szukajcie zaś wpierw wiadomą królewską władzę i wiadomą zebraną reguł cywilizacji jego, i te właśnie wszystkie jako jedno będzie dołożone do istoty wam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale szukajcie najpierw Królestwa Boga, i Jego sprawiedliwości, a to wszystko będzie wam dodane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale szukajcie wpierw Jego Królestwa i Jego sprawiedliwości, a wszystkie te rzeczy również będą wam dane. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Stale więc szukajcie najpierw królestwa oraz jego prawości, a wszystkie te inne rzeczy będą wam dodane. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pierwszej kolejności zabiegajcie o Jego królestwo i prawość, a wtedy Bóg zatroszczy się o pozostałe rzeczy. |

1. 1) szukajcie, ζητεῖτε, tj. pragnijcie je zdobyć i cieszyć się nim (<x>470 13:45</x>;<x>470 26:59</x>; <x>510 17:27</x>), zabiegajcie o nie (<x>500 5:44</x>), stawiajcie je sobie za cel (<x>470 12:46</x>), szukajcie sposobów wprowadzania w życie jego założeń. Jako imp. praes. ozn. czynność zwyczajową, tj. z zasady szukajcie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Królestwo Boże, βασιλεία τοῦ θεοῦ, to panowanie l. rządy Boga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:3</x>; <x>470 6:10</x>; <x>470 7:21</x>; <x>510 14:22</x>; <x>520 14:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>430 2:3</x>; <x>570 3:9</x>; <x>730 19:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 37:4</x>; <x>470 19:29</x> [↑](#footnote-ref-6)